

Редакционный совет:

Муфтий шейх Равиль Гайнутдин –
председатель Духовного управления
мусульман Российской Федерации
и Совета муфтиев России
(Москва, Российская Федерация)

Д-р Абузар Эбрахими Торкман –
член Высшего совета по культурной
революции Исламской Республики
Иран, глава Организации культуры
и исламским связям ИРИ (Тегеран,
Иран)

Усманхон Алимов –
Верховный муфтий Узбекистана,
председатель Духовного управления
мусульман Республики Узбекистан
(Ташкент, Узбекистан)

Наурызбай Таганулы – верховный
муфтий Казахстана, председатель
Духовного управления мусульман
Республики Казахстан (Нур-
Султан, Казахстан)

Максатбек Токтомушев –
верховный муфтий Кыргызской
республики, председатель Духовного
управления мусульман Кыргызской
Республики (Бишкек, Кыргызстан)

Абдал Хаким Мурад –
(Тим Винтер) декан Кембриджского
мусульманского колледжа,
профессор исламских исследований
в Кембриджском мусульманском
колледже (Лондон, Великобритания)

Д-р Абделлах Редван –
генеральный секретарь Культурного
Центра Италии (Рим, Италия)

Татари Бакри Риядж –
президент союза исламских общин
Испании (Мадрид, Испания)

Мурад Гюль – президент
Исламской федерации Берлина
(Берлин, Германия)

Главный редактор:

Дамир Мухетдинов – первый
заместитель председателя
ДУМ РФ, ответственный
секретарь Международного
мусульманского форума,
ректор Московского исламского
института, профессор Санкт-
Петербургского государственного
университета, к.полит.н. (Москва,
Российская Федерация)

Заместитель главного редактора:

Дамир Хайретдинов –
заместитель председателя
ДУМ РФ по образованию, науке
и культуре, к.и.н. (Москва,
Российская Федерация)

Выпускающие редакторы:

Ринат Ибрагимов –
аспирант кафедры философии
и религиоведения ВлГУ, научный
сотрудник Института
востоковедения РАН
(Москва, Россия)

Диляра Ахметова –
руководитель пресс-службы
ДУМРФ (Казань, Россия)

**Перевод и редакция арабских
текстов:**

Абдулракеб Атеф Рохан
Абдулсамиа – к. т. н. (Владимир,
Российская Федерация)

The Editorial Council:

Mufti Sheikh Ravil Gaynutdin,
Chairman of the Religious Board
of Muslims of the Russian Federation,
Ph.D. (Moscow, Russia)

Dr. Abouzar Ebrahimi Torkaman,
Member of the Supreme Council for the
Cultural Revolution of Islamic Republic
of Iran, Head of the Organization of
Culture and Islamic Relations of Iran
(Tehran, Iran)

Usmankhon Alimov,
Grand Mufti of Uzbekistan,
Chairman of the Religious Board
of Muslims of the Republic of Uzbekistan
(Tashket, Uzbekistan)

Nauryzbay Taganuly,
Grand Mufti of Kazakhstan, Chairman
of the Religious Board of Muslims of the
Republic of Kazakhstan (Nur-Sultan,
Kazakhstan)

Maksatbek Toktomushev,
Grand Mufti of the Kyrgyz Republic,
Chairman of the Religious Board
of Muslims of the Kyrgyz Republic
(Bishkek, Kyrgyzstan)

Dr. Abdal Hakim Murad (Timothy
Winter), The Dean of the Cambridge
Muslim College, Professor of Islamic
Studies at Cambridge Muslim College
(London, Great Britain)

Dr. Abdellah Redouane, General
Secretary of the Cultural Center of Italy
(Rome, Italy)

Dr. Riay Tatary Bakry, Head of
the Union of Islamic Communities
of Spain (Madrid, Spain)

Murat Gül, President of the Islamic
Federation of Berlin (Berlin, Germany)

Editor-in-Chief:

Damir Mukhetdinov, First
Deputy Chairman of the Religious
Board of Muslims of the Russian
Federation, Executive Secretary
of Muslim International
Forum, Rector of the Moscow
Islamic Institute, Professor at
St. Petersburg State University, PhD
(Moscow, Russia)

Deputy Editor-in-Chief:

Damir Khairatdinov,
Deputy Chairman of the Religious
Board of Muslims of the Russian
Federation for Education, Science
and Culture, PhD (Moscow, Russia)

Editors:

Rinat Ibragimov,
PhD student, Fellow of the Institute
of Oriental Studies of the Russian
Academy of Sciences (Moscow,
Russia)

Diliara Akhmetova,
Head of the press service of the
Religious Board of Muslims of the
Russian Federation (Kazan, Russia)

**Translation and Editing
of Arabic Texts:**

Dr. Atef Rawhan Abdulraqeb,
Ph.D. in Technical Sciences,
Vladimir State University (Vladimir,
Russian Federation)

Содержание

- 3 **Слово редактора**
Дамир Мухетдинов
-
- 6 **Саммит мусульманского братства в Москве**
Диляра Ахметова
-
- 12 **«Ислам в глобальном мире: мусульманское наследие и межкультурный диалог»**
Муфтий шейх Равиль Гайнутдин
-
- 18 **Турция и Россия — близкие друг другу державы**
Али Эрбаш
-
- 22 **Наша главная задача — распространение всеобщего мира и безопасности**
Проф., д-р Мохамед Мохтар Гомаа Мабрук
-
- 24 **То, что я увидел в Москве, превзошло ожидания!**
Шейх ал-Сулэйман Абдуссалам Абдулла
-
- 27 **Межкультурный диалог**
Сир Икбал Сакрани
-
- 29 **Резолюция**
VI Международная научно-практическая конференция «Фахретдиновские чтения»
-
- 31 **Вступительное слово к книге шейха Махмуда Шальтута**
Шауки Аллам

Contents

- 3 **Editor's Note**
Damir Mukhetdinov
-
- 6 **The summit of the Muslim brotherhood in Moscow**
Diliara Akhmetova
-
- 12 **“Islam in the Global World: Muslim Heritage and International Dialogue”**
Mufti Sheikh Ravil Gaynutdin
-
- 18 **Turkey and Russia are close to each other**
Ali Erbas
-
- 22 **Our major task is to expand peace and safety throughout the world**
Prof. Dr. Mohamed Mokhtar Gomaa Mabrouk
-
- 24 **What I saw in Moscow exceeded all expectations!**
Prof. Dr. Al-Sulaiman Abdul-Salam Abdullah
-
- 27 **Intercultural Dialogue**
Sir Iqbal Sacranie
-
- 29 **Resolution**
VIth International Scientific and Practical Conference “Fakhreddin Readings”
-
- 31 **Preface to the book of Sheikh Mahmoud Shaltut**
Shawki Allam

Слово редактора

Дамир Мухетдинов,

ответственный секретарь Международного мусульманского форума, главный редактор журнала «Минарет Ислама», кандидат политических наук



Editor's Note

Damir Mukhetdinov,

Executive Secretary of the Muslim International Forum, Editor-in-Chief of "The Minaret of Islam", PhD. in politics

Представляя уважаемому читателю новый номер нашего журнала, позволю себе начать издаека. 2019 год войдет в историю человечества двумя событиями из религиозной сферы, очень ярко характеризующими наше время. Это февральский визит главы католической церкви папы Франциска на Аравийский полуостров для встречи с учеными ислама и подписания совместного документа, о чем мы подробно рассказали в предыдущем номере нашего журнала, и мартовский теракт против двух мечетей в новозеландском городе Крайстчерч. Гибель более пятидесяти человек — наших единоверцев — большая трагедия, и мы от всего сердца соболезнуем семьям жертв теракта, молимся за души безвинно убиенных.

Но поднявшаяся в мире огромная волна солидарности и искреннего сопереживания в связи с этими жертвами вселяет в наши души надежду на сохранение и расширение в нашем довольно жестоком и циничном мире пространства гуманности и сострадания. Несмотря на порой жесткую риторику политиков, множество собственных проблем и забот, большая часть человечества ясно и четко выразила свою приверженность вечным ценностям и обозначила запрос на гуманность, как неотъемлемую и необходимую составляющую бытия человеческого сообщества.

И мне радостно осознавать, что внушительная часть мусульманских улемов современности услышала, восприняла этот глубинный запрос своих современников, вне зависимости от их вероисповедания, на доброту и братство. Об этом свидетельствуют многие выступления видных улемов современности на VI Международной научно-практической конференции «Фахретдиновские чтения» по теме «Ислам в глобальном мире: мусульманское наследие и межкультурный диалог», прошедшей в Москве 24 сентября 2019 г. в честь 160-летия со дня рождения мыслителя и ученого-энциклопедиста Ризаэтдина Фахретдина. Ряд материалов этой конференции вошли в новый номер нашего журнала.

Нам в редколлегии журнала «Минарет Ислама» и в целом редколлегии Издательского дома «Медина»

While introducing to the dear reader the new issue of our magazine, let me start to speak from the past events. The year 2019 will go down in the mankind's history owing to two events belonging to the religious sphere that very vividly characterize our times. This is the February visit of the Head of the Catholic Church, Pope Francis to the Arabian Peninsula for meeting with Islamic scientists and for signing the joint document, about that we told in detail in the previous issue of our journal, and the second one is the March terrorist attack against two mosques in the Christchurch city in New Zealand. The death of more than fifty people, our coreligionists, is tragedy, and we wholeheartedly condole with the families of the victims of this terrorist attack and pray for the souls of the innocently killed people.

But the huge wave of solidarity and sincere empathy, which has arisen in the world due to these victims instills into our souls the hope for the preservation and expansion of the space of humaneness and compassion in our rather cruel and cynical world. Despite the sometimes harsh rhetoric of politicians, many of people's own problems and worries, most of humanity clearly and plainly expressed their commitment to eternal values and declared the demand for humaneness as the integral and necessary component of the human community.

And I am glad to realize that a considerable part of the Muslim Ulama of today's world have heard and perceived this deep demand of their contemporaries for kindness and brotherhood regardless of their religion. This is evidenced by many speeches of outstanding Ulama of our times at the 6th International Scientific and Practical Conference «Fakhreddin Readings» on the subject «Islam in the Global World: Muslim Heritage and Intercultural Dialogue» held in Moscow on September 24, 2019 in honor of the 160th anniversary of the birth of a thinker and encyclopaedist Rizaetdin Fakhreddin. A number of materials from this conference have been included in the new issue of our journal.

We, the editorial board of the «Medina» Publishing House, ardently support the appeal of the Minister of Mortmain Endowments of the Arab Republic of Egypt «to break the circles



Президиум VII съезда Духовного управления мусульман Российской Федерации

Presidium of the VII Congress of the Religious Board of Muslims of the Russian Federation

очень близки призыв министра вакуфов Арабской Республики Египет «разрушить круги инерции и интеллектуальной замкнутости» уммы, его наставление наполнить жизнь религией, а не разрушать во имя религии. Близки рассуждения о всеобщей безопасности, упрочении диалога и взаимном познании. Они перекликаются с мыслями крупнейшего мусульманского мыслителя и теолога XX века Махмуда Шальтута. Русский перевод книги «Ислам: вероучение и закон» этого мусульманского классика подготовлен нашим Издательским домом, а читателям нашего журнала труд своего великого предшественника представляет Верховный муфтий Египта Шауки Аллама. Доктор Аллама подчеркивает, что М. Шальтут в своей книге уделял большое внимание положениям шариата, направленным на поддержку достоинства человека, гарантию его интеллектуальной и творческой свободы. Ислам и его ценности направлены на защиту интересов

of inertia and intellectual isolation» of the Ummah, his admonition to fill the life with religion and not to destroy it in the name of religion. We also support the reasoning about the global security, strengthening the mutual dialogue and knowing. They coincide with the thoughts of the greatest Muslim thinker and theologian of the 20th century Mahmoud Shaltut. The Russian translation of the «Islam: Creed and Law» book of this Muslim classic has been prepared by our publishing house, and the Supreme Mufti of Egypt, Shawki Allam presents the work of his great predecessor to the readers of our magazine. Dr. Allam emphasizes that Mahmoud Shaltut in his book paid a great attention to the provisions of the Sharia aimed at supporting the human's dignity, guarantee of the human's intellectual and creative freedom. «Islam and its values are aimed at protecting the interests of all members of society, without any oppression and discrimination» — points out the current spiritual leader of Egypt.

всех членов общества, без притеснения и ущемления, — на этом акцентирует внимание действующий духовный лидер Египта.

В этом нам видится очень добрый знак, означающий, что ведущие духовные и интеллектуальные лидеры уммы мыслят выше и шире рамок внутриконфессиональной проблематики, их духовное радение охватывает все человечество, его боль и чаяния, надежды людей всего мира. Это тонкая, но очень важная деталь нашей общей религиозной миссии. Мы стремимся представить миру красоту и гармонию ислама не для упрочения собственного положения и не преследуя собственные конфессиональные интересы, но потому, что верим: подлинно исламское понимание общественных отношений, личных и коллективных прав может дать миру ответы на многие вопросы, решение которых застряло в текущих парадигмах мышления. Видеть шире и глубже сложившихся нарративов и парадигм, найти духовное зерно, из которого произрастут мир, справедливость и всеобщее благоденствие, — этому учат нас наши лидеры. А мы внимаем и стремимся осмыслить их мудрые слова. 🌸

In these accents we see a very positive sign which means that the chief spiritual and intellectual leaders of the Ummah think higher and wider than the frameworks of intra-confessional problematics, their spiritual care spans all of humanity, its pain and aspirations, the hopes of people around the world. This is a subtle but very important detail of our common religious mission. We strive to present to the world the beauty and harmony of Islam not for strengthening our own position and not pursuing our own confessional interests, but because we trust that the true Islamic understanding of public relations, personal and collective rights can give to the world the answers to many questions which solving is stuck in the current paradigms of thinking. To see the world wider and deeper than existing narratives and paradigms, to find the spiritual seed from which peace, justice and worldwide prosperity will grow — this is taught to us by our leaders. And we listen and strive to comprehend their wise words. 🌸

Выступление первого заместителя председателя ДУМРФ Дамира Мухетдинова на IV Всероссийской научно-практической конференции с международным участием «Чтения имени Шигабутдина Марджани»

Speech of the First Deputy Chairman of the Religious Board of Muslims of the Russian Federation Damir Mukhetdinov at the IV All-Russian Scientific and Practical Conference with international participation «Shihabeddin Marjani Readings»



Саммит мусульманского братства в Москве



Дилиара Ахметова,
руководитель пресс-службы Духовного управления
мусульман Российской Федерации

The summit of the Muslim brotherhood in Moscow

Diliara Akhmetova,
Head of the press service of the Religious Board
of Muslims of the Russian Federation

Конец сентября в 2019 г. запомнился российским мусульманам чередой событий и мероприятий, которые комментаторы уже назвали историческими. Российское мусульманство подвело итоги предыдущих десятилетий деятельности и сформулировало свое видение развития ислама и мусульманских институтов на десятилетия грядущие.

23 сентября в центральном молитвенном зале Московской Соборной мечети состоялся VII съезд Духовного управления мусульман Российской Федерации, совпавший с 25-летием его основания. 24 сентября в российской столице прошла VI Международная научно-практическая конференция «Факхр-диновские чтения», приуроченная к 160-летию со дня рождения муфтия и ученого-энциклопедиста, одного из наиболее авторитетных исламских деятелей своего времени Ризаэтдина Факхр-дина.

Высокопоставленные и обладающие несомненным духовным авторитетом делегации, собравшиеся в Москву из более чем 30 стран, были гостями съезда и юбилейных торжеств — как внутренних событий в жизни российских мусульман, а также стали полноправными участниками VI «Факхр-диновских чтений» по теме «Ислам в глобальном мире: мусульманское наследие и межкультурный диалог». Упомянув о юбилеях, мы ведем речь не только о 25-летию Духовного управления мусульман и 160-летию со дня рождения Р. Факхр-дина, но и о 115-летию Московской Соборной мечети, 60-летию духовного лидера российского мусульманства муфтия шейха Равиля Гайнутдина и 20-летию Московского исламского института.

С возведением в 1904 г. Московской Соборной мечети связано превращение российской столицы в один из центров мусульманской духовной и интеллектуальной жизни. К середине XX века Московская Соборная мечеть стала мостом для коммуникации советских мусульман с остальным исламским миром. Тектонические сдвиги в политическом устройстве мира в 1990-е годы лишь усилили роль Московской Соборной мечети в этом качестве.

The Russian Muslims will remember the end of September of 2019 as a series of events and developments, which have already been qualified by the commentators as historic. The Russian Muslims have summarized the results of previous decades of their activity and formulated their vision of development of Islam and Muslim institutions in the upcoming decades.

On September 23, the central prayer hall of the Moscow Cathedral Mosque hosted the VIIth Congress of the Religious Board of Muslims of the Russian Federation, which coincides with its 25th anniversary. On September 24, the VIth International Scientific and Practical Conference “Fakhreddin Readings” was held in Moscow to commemorate the 160th birthday of the mufti and polymath, one of the most acknowledged Islamic figures of his time, Rizaetdin Fakhreddin.

The high-ranking delegations of undisputed spiritual authority, which gathered to Moscow from more than 30 countries, were guests of the Union and anniversary celebrations as domestic events in the life of the Russian Muslims, and became full members of the VI-th International Scientific and Practical Conference “Fakhreddin Readings” on the topic of “Islam in the global world”: Muslim heritage and intercultural dialogue.” By mentioning anniversaries we talk not only about the 25-the anniversary of the Religious Board of Muslims of the Russian Federation and 160th anniversary of Rizaetdin Fakhreddin, but also about the 115th anniversary of the Moscow Cathedral Mosque, 60th anniversary of the spiritual leader of the Russian Muslims, Mufti Sheikh Ravil Gaynutdin and 20-the anniversary of the Moscow Islamic Institute.

After construction of the Moscow Cathedral Mosque in 1904, the Russian capital turned in one of the centers of spiritual and intellectual life of the Muslims. By the mid 20th century, the Moscow Cathedral Mosque became a bridge for communication of the Soviet Muslims with the rest of the Islamic World. The tectonic shifts in the political order of the world in the 1990-s amplified the role of the Moscow Cathedral Mosque in this capacity.



Зарубежные гости на VII съезде Духовного управления мусульман РФ

Foreign guests at the VII Congress of the Religious Board of Muslims of the Russian Federation

Современные геополитические реалии включают все более широкое проникновение мусульманского компонента в жизнь светских государств прежде всего Европы, а также и аналогичный процесс в исламском мире, где в странах, ранее ассоциировавшихся исключительно с исламом, становится все более заметным культурное и религиозное разнообразие.

Роль Москвы как европейской столицы, целенаправленно работающей в духе развития диалога религий и цивилизаций в русле интеграции и социализации, в негосударственном секторе связана с деятельностью Духовного управления мусульман Российской Федерации и его лидера муфтия шейха Равиля Гайнутдина. Поэтому приезд в российскую столицу верховных муфтиев, министров по делам ислама и вакуфов, руководителей мусульманских объединений, ученых — это показатель не только добрых и доверительных личных отношений муфтия Гайнутдина с духовными лидерами исламского мира, но и свидетельство принципиальной поддержки той концепции существования и развития мусульманской общины в поликультурном светском государстве, которую сформулировал и последовательно реализует российский муфтий.

Повестка съезда Духовного управления мусульман Российской Федерации была сконцентрирована вокруг перспектив развития российского мусульманства, которое заявило о сферах интеллектуального и социального развития, укрепления традиционных институтов в мусульманских сообществах при активном освоении современных форматов работы как о приоритетных.

The contemporary geopolitical realities include a wider penetration of the Muslim component in the life of secular states, and Europe above all, and a similar process in the Islamic world, where cultural and religious diversity becomes ever more widespread in the countries that formerly were associated exclusively with Islam.

The role of Moscow as European capital focused on development of dialogue of religions and civilizations, within the framework of integration and socialization, in a nongovernment sector is primarily related with the work of the Religious Board of Muslims of the Russian Federation and its leader Mufti Sheikh Ravil Gaynutdin. Therefore, the arrival of grand muftis and Islamic Affairs ministers (waqfs and hadjs) to the capital of the Russian Federation is the barometer not only of good and trusting personal relations of Mufti Sheikh Ravil Gaynutdin with spiritual leaders of the Islamic world, but is also the evidence of essential support of the concept of existence and development of the Muslim community in the multicultural secular state, which was formulated and has been consistently implemented by the Russian Mufti.

The agenda of the VIIth Congress of the Religious Board of Muslims of the Russian Federation was focused on the prospects of development of the Russian Muslim faith, which announced the spheres of intellectual and social development and strengthening of traditional institutes in Muslim communities as high-priority areas with active assimilation of modern methods and approaches.



Участники VII съезда Духовного управления мусульман Российской Федерации

Participants of the VIIth Congress of the Religious Board of Muslims of the Russian Federation

24 сентября обсуждения продолжились в международном формате. Один из залов гостиницы «Метрополь» собрал в этот день практически всех ведущих персон, ответственных за развитие религиозных институтов ислама на евразийском континенте. В этот же день в штаб-квартире Организации Объединенных Наций стартовала так называемая неделя высокого уровня с участием десятков глав государств и правительств. Однако если политики рассуждают категориями политической прагматики, экономических показателей, технологических новшеств, то религиозные лидеры в Москве в своих воззваниях апеллировали к общечеловеческому единству и братству как самой фундаментальной основе солидарности и гуманизма. Мусульманские лидеры призывали решать политические, социальные, экономические вызовы современности, исходя из гуманистических предпосылок и происхождения всех людей от одних прародителей. Говорилось, в частности, что религиозность граждан, их духовные устремления, религиозные институты в целом служат укреплению государственности. Спикеры подчеркнули, что религиозные свободы, интеграция и социализация имеют самое непосредственное отношение к политической устойчивости государств. В то же время, по мнению мусульманских религиозных лидеров, истинно верующий человек должен уважать государственный строй и законы государства, в котором живет.

Учитывая место проведения VI «Факхретдиновских чтений», в ряде выступлений прозвучала тема истории распространения ислама на территории современной Российской Федерации. В том числе впервые в широкой международной аудитории были обнародованы планы по активному празднованию 1100-летия добровольного принятия ислама народами государства Волжская Булгария по григорианскому календарю, которое намечено на 2022 г. 🌟

On September 24, the discussions continued in an international format. On this day, one of the halls of the Metropol hotel gathered almost all leaders responsible for the development of religious institutions of Islam on the Eurasian continent. On the same day, a so-called high level week commenced at the headquarters of the United Nations with involvement of dozens of heads of states and governments. However, if the politicians talk in the categories of political pragmatism, economic figures and technological innovations, the religious leaders in Moscow in their proclamations appealed to the universal unity and fraternity as the most fundamental basis of solidarity and humanity. The Muslim leaders decided to solve political, social and economic challenges of our time based on humanitarian premises and descent of all people from the same ancestors. It was mentioned, in particular, that religious devoutness of citizens, their spiritual pursuits and religious institutions in general serve to strengthen the states. The speakers emphasized that religious freedoms, integration and socialization are directly related with the political stability of countries. At the same time, according to religious leaders of Muslims, a truly religious person should respect the political system and laws of the country in which they live.

Considering the venue of the VIth “Fakhreddin Readings” a number of speeches addressed the history of spread of Islam in the territory of the contemporary Russian Federation. Among other things, the plans to celebrate 1100 years since adoption of Islam by the peoples of the Volgian Bulgaria State according to the Gregorian calendar were voiced for the first time in the broad international audience, which is scheduled to take place in 2022. 🌟



Д-р Редван Абделлах, генеральный секретарь Исламского культурного центра Италии

Dr. Abdellah Redouane, The Secretary General of the Islamic Cultural Centre of Italy



Д-р Рамиль Беляев, имам Мусульманской общины татар Финляндии

Dr. Ramil Belyaev, imam of the Muslim community of the Tatars of Finland



Д-р., проф. Халит Ирен, генеральный директор Международного исследовательского центра по истории, культуре и искусству ислама (IRCICA)

Prof. Dr. Halit Eren, General Director, Organization of Islamic Cooperation, Research Centre For Islamic History, Art and Culture — IRCICA



Представители мусульманских общин Балканского полуострова на полях VI научно-практической конференции «Фахретдиновские чтения»

Representatives of Muslim communities of the Balkan Peninsula on the sidelines of the VI International Scientific and Practical Conference "Fakhreddin Readings"



Серикбай Ораз, верховный муфтий Казахстана

Serikbay Oraz, Grand Mufti of Kazakhstan



Махмуд ал-Хаббаш, советник президента Палестины по религиозным вопросам, верховный судья Государства Палестина

Prof. Dr. Mahmoud Alhabbash, Advisor to the President of the State of Palestine on Religious Affairs and Islamic Relations, Supreme Judge of Shareia Courts of the State of Palestine



Д-р Мухаммад 'Али Тасхири, советник верховного лидера Ирана по вопросам исламского мира

Dr. Mohammad Ali Taskhiri, Advisor to the Supreme Leader of Iran on Islamic World Issues



Усмонхон Алимов, верховный муфтий Узбекистана

Usmonkhon Alimov, Grand Mufti of Uzbekistan,



Мустафа Алиш Хаджи, муфтий Болгарии

Mustafa Alish Hadzhi, Mufti of Bulgaria



Президиум пленарного заседания VI Международной научно-практической конференции «Фахретдиновские чтения»

Presidium of the Plenary Session of the VIth International Scientific and Practical Conference "Fakhreddin Readings"



Шейх Ахмад Бадр ад-Дин Хассун выступает на VI Международной научно-практической конференции «Фахретдиновские чтения»

Sheikh Ahmad Badr al-Din Hassoun speaks at the VIth International Scientific and Practical Conference "Fakhreddin Readings"



Беседа почетных гостей VII съезда Духовного управления мусульман Российской Федерации

Conversations of honored guests at the VIIth Congress of the Religious Board of Muslims of the Russian Federation



Президиум VII съезда Духовного управления мусульман Российской Федерации

Presidium of the VIIth Congress of the Religious Board of Muslims of the Russian Federation



Подписание меморандума о сотрудничестве между Управлением суннитских вакфов Ирака и Духовным управлением мусульман РФ и Советом муфтиев России

Signing of a memorandum of cooperation between the Sunni Awqaf Office of Iraq and the Religious Board of Muslims of the Russian Federation and the Russian Muftis Council



Выступление председателя Духовного управления мусульман РФ и Совета муфтиев России муфтия шейха Равиля Гайнутдина на VII Съезде ДУМ РФ

Speech by the Chairman of the Religious Board of Muslims of the Russian Federation and the Russian Muftis Council Mufti Sheikh Ravil Gaynutdin at the VII Congress of the Religious Board of Muslims of the Russian Federation

«Ислам в глобальном мире: мусульманское наследие и межкультурный диалог»



"Islam in the Global World: Muslim Heritage and International Dialogue"

Муфтий шейх Равиль Гайнутдин,
председатель Духовного управления мусульман
Российской Федерации, кандидат философских
наук (Москва, Россия)

Mufti Sheikh Ravil Gaynutdin,
Chairman of the Religious Board
of Muslims of the Russian Federation,
PhD. in philosophy (Moscow, Russia)

Выступление муфтия шейха Равиля Гайнутдина
на VI Международной научно-практической конференции
«Фахретдиновские чтения» на тему «Ислам в глобальном
мире: мусульманское наследие и межкультурный диалог»:

Уважаемые участники и почетные гости VI Международных «Фахретдиновских чтений» на тему «Ислам в глобальном мире: мусульманское наследие и межкультурный диалог», дорогие братья и сестры, дамы и господа!

Сегодня в этом зале нас собрала фигура выдающегося улема — историка, казая, а затем муфтия Ризаэтдина Фахретдина — в честь 160-летия его рождения. В течение своего чрезвычайно плодотворного и разнообразного творческого пути этот мыслитель внес огромный вклад в становление отечественной мусульманской историографии и тюркоязычной мусульманской прессы, модернизацию и общественный прогресс современной ему уммы. В 1923 г., в очень сложные исторические времена, Ризаэтдин Фахретдин благодаря своему беспрекословному авторитету был избран председателем Центрального духовного управления мусульман.

В период, когда досточтимый Риза-хазрат стоял во главе Духовного управления, оно дошло до максимальной своей численности, объединяя к 1927 году почти 15 тысяч мусульманских общин на территории советского государства, не считая Среднюю Азию, Кавказ и Закавказье. При этой личности произошло становление самого института Духовного управления мусульман как независимой, самоуправляемой силами мусульманского духовенства и улемов структуры, от которой непосредственно зависит духовное, ментальное, нравственное самочувствие уммы.

Важно отметить, что Фахретдин, в отличие от большинства современников своего круга, никогда не учился за пределами своей исторической Родины, не выезжал даже в Бухару, однако, имея прочный методологический фундамент, активно изучая источники, историческую литературу, равно как и труды своих современников, среди которых

Address of Mufti Sheikh Ravil Gaynutdin at the VIth International Scientific and Practical Conference "Fakhreddin Readings" on the topic "Islam in the Global World: Muslim Heritage and International Dialogue":

Dear participants and honorable guests of the VIth International Scientific and Practical Conference "Fakhreddin Readings" on the topic "Islam in the Global World: Muslim Heritage and International Dialogue", dear brothers and sisters, ladies and gentlemen!

Today, in this hall we have been brought together by a man of distinguished Ulama — a historian, a Judge and after that a Mufti, Rizaeddin Fakhreddin, to commemorate his 160-th birthday. In the course of his very fruitful and diverse creative career this thinker made a great contribution to the evolution of domestic Muslim historiography and Turkic Speaking Muslim media, modernization and social progress of the ummah contemporary to him. In 1923, during a very complex historic period due to his unquestionable weight Rizaeddin Fakhreddin was elected chairman of the Central Religious Board of Muslims of the Russian Federation.

During the period when the venerable Riza khazarat was at the head of the Religious Board of Muslims of the Russian Federation it reached the peak of its headcount combining by 1927 almost 15 thousand Muslim communities of the Soviet Union, not including Central Asia, Caucasus and Trans-Caucasian region. During his time, the institute of the Religious Board of Muslims developed as an independent structure managed by the resources of the Muslim clergy and Ulamas, on which the spiritual, mental and ethical wellbeing of the ummah depend directly.

It is worth mentioning that Rizaeddin Fakhreddin, unlike most of the contemporaries of his circle, never studied outside of his historical Motherland, never even visited Bukhara, however, he had a firm methodological foundation and actively studied the sources and historiography along with the works of his contemporaries, among which there were Jamaluddin Afghani and Mohammad Abdo he maintained close



Муфтий шейх Равиль Гайнутдин выступает на VII съезде Духовного управления мусульман РФ

Mufti Sheikh Ravil Gaynutdin speaks at the VII Congress of the Religious Board of Muslims of the Russian Federation

были Джамалуддин Афгани и Мухаммад Абдо, поддерживая тесное общение с видными представителями академического исламоведения, в числе которых был и академик Бартольд, он оставил после себя очень значительное интеллектуальное наследие. Своими трудами Риза Фахретдин заслужил глубокое уважение, пиетет не только в России, но на огромных пространствах Евразии. Красноречивым показателем авторитета и почитания его персоны стало избрание муфтия Фахретдина вице-президентом Всемирного исламского конгресса, проходившего в 1926 г. в Мекке.

Одной из неоспоримых заслуг Ризаэтдина Фахретдинова является та большая интеллектуальная и просветительская деятельность, которую он посвятил вопросу положения женщины-мусульманки. Хотя в западной традиции принято называть эти процессы женской эмансипацией, мы склонны охарактеризовать воззрения и стратегию Фахретдина и его единомышленников возвращением статуса женщины в обществе и семье на то высокое место, которое определено Аллахом в Благородном Коране.

Не случайно в составе Духовного управления начиная с 1917 г. трудилась первая в мусульманском мире женщина-казыя Мухлиса Буби, со дня рождения которой в этом году исполняется 150 лет. Мухлиса Буби своей многолетней педагогической деятельностью, служением во имя укрепления мусульманской семьи, защиты прав женщин и детей высоко подняла знамя просвещенной мусульманки.

contacts with prominent representatives of academic Islamic studies, such as academician Bartold, he left behind significant intellectual heritage. By his works Rizaeddin Fakhreddin earned great respect and piety not only in Russia, but on the wide expanses of Eurasia. The fact that Mufti Fakhreddin was elected vice-president of the International Islamic Congress, held in 1926 in Mecca, served as conspicuous proof of his weight and reverence of his persona.

Some of undisputed achievements of Rizaeddin Fakhreddin are his extensive intellectual and enlightenment efforts dedicated to the standing of Muslim women. In spite of the fact that in the Western tradition these processes are commonly known as the emancipation of women, we are inclined to characterize the views and strategy of Fakhreddin and his like-minded individuals as the reestablishment of status of women in the society and family to the high place, which was identified by Allah in the Noble Quran.

It is not by accident that the first judge-female in the Muslim world Mukhlisa Bubi worked in the Religious Board of Muslims of the Russian Federation since 1917, whose 150-th anniversary we are commemorating this year. As a result of her longstanding educational work, service to the strengthening of the Muslim family, protection of rights of women and children Mukhlisa Bubi raised high the banner of an educated Muslim woman.

Rizaeddin Fakhreddin was one of the first historians who proved demonstratively the legacy of cultural and civilizational

Риза Фахретдин был одним из первых историков, убедительно доказавших преемственность культурного и цивилизационного кода тюрко-татарского мусульманского населения Российской империи от таких средневековых государств, как Хазарский каганат, Волжская Булгария, Золотая Орда и Казанское ханство, Крымское ханство и Бухарский эмират. Как следует из исторических изысканий Фахретдина и других авторов дореволюционного периода, до падения Казанского ханства и завоевания Крымского ханства большая часть земель современной России были землями ислама, и, таким образом, Россия была крупнейшей мусульманской державой. Вспомним и крылатую фразу Исмаила-бея Гаспринского о том, что России суждено будет сделаться одним из значительных мусульманских государств, что нисколько не умалит ее значения как великой христианской державы.

Поэтому, обращаясь к нашим уважаемым зарубежным участникам и почетным гостям, многие из которых воспринимают Россию, возможно, как сугубо русскую христианскую страну и даже на протяжении длительного времени как государство атеистов и безбожников, мы, вслед за великими умами прошлого, подчеркиваем, что современная Российская Федерация должна пониматься и мыслиться не только как великая православная держава, но и как наследница колоссального исламского цивилизационного багажа, более тысячелетия назад сформировавшего культурный код современного российского мусульманства и оказавшего очень серьезное влияние на формирование российского культурного кода вообще.

Совсем скоро — в 2022 г. — мы планируем широкое празднование 1100-летия принятия ислама народами государства Волжская Булгария по григорианскому календарю. Событие, произошедшее в 922 г. на берегах Волги, имеет колоссальное историческое и цивилизационное значение. Тогда состоялось добровольное принятие ислама конфедерацией народов, входивших в крупнейшее европейское государство того времени, каковой являлась Волжская Булгария.

Правопреемником болгарской традиции, равно как и традиции Хазарского каганата, откуда через Дербент распространялся ислам на Северном Кавказе, стала Золотая Орда. В текущем году исполнилось 750 лет со дня основания этого крупнейшего государства, сильнейшей цивилизации своего времени в пределах евразийского континента. Подчеркну, Золотая Орда была крупнейшим мусульманским государством после падения Багдадского халифата, поэтому неудивительно, например, что наше соседское и братское государство — Республика Казахстан — широко отметило эту дату. К сожалению, в национальных республиках Российской Федерации юбилейные торжества прошли не на должной высоте, но я надеюсь, что грядущие знаменательные даты мы сможем отметить на самом высоком, в том числе государственном, уровне с участием наших братьев из исламского мира.

code of the Turko-Tatar Muslim population of the Russian Empire from medieval states Khazar Khaganate, Volgian Bulgaria, the Golden Horde and Kazan Khanate, the Crimean Khanate and Khanate of Bukhara. As it follows from historical studies of Rizaeddin Fakhreddin and other authors of the prerevolutionary period, prior to the fall of the Khazar Khaganate and conquest of the Crimean Khanate most of the lands of the modern Russia were Islamic lands and, therefore, Russia was the largest Muslim country. Let us recall the popular quote of İsmail-bey Gasprinskiy that Russia was destined to become one of the significant Muslim countries, which in no way belittles its significance as a great Christian country.

Therefore, addressing our dear foreign participants and honorable guests, many of whom possibly perceive Russia as a specifically Russian Christian country and even for a long time a country of atheists and godless men, we, following in the footsteps of the great minds of the past, underline that contemporary Russian Federation shall be perceived and fancied not only as a great Orthodox country, but also as a heir of a colossal Islamic civilizational baggage, which more than a thousand years ago formed the cultural code of the modern Russian Muslims and had significant impact on the formation of the Russian cultural code in general.

Very soon — in 2022, we plan a large-scale celebration of 1100 years since adoption of Islam by the peoples of the Volgian Bulgaria State according to the Gregorian calendar. The event that took place in 922 on the banks of the Volga River is of paramount historical and civilizational value. It was then that a confederation of peoples who were part of the largest European country of that time, the Volgian Bulgaria State, voluntarily adopted Islam.

The legal heir of the Bulgaria tradition and, equally, of the tradition of Khazar Khaganate, from which Islam spread to the North Caucasus across Derbent, was the Golden Horde. This year is the 750th anniversary of foundation of this major state, the strongest civilization of its time within the Eurasian continent. I would like to underline, that the Golden Horde was the largest Muslim state since the fall of the Baghdad Caliphate, therefore, it is not surprising, for instance, that our neighboring and fraternal country, the Republic of Kazakhstan, broadly celebrated this date. Unfortunately, the national republics of the Russian Federation did not hold anniversary celebrations at the proper high level, but I hope that in the future we will be able to hold anniversary celebrations at the highest, including state, level with participation of our Muslim brethren from the Islamic world.

Obviously we are aggrieved that today there is unrest in the Islamic lands, the unity of ummah is threatened and has already suffered significant losses. The Western World and its establishment, truth be told, is still not free from its colonial approach and colonial mentality with regard to the Islamic world. The “divide and rule” principle is still widely used and is the cause of internal strife. The settling of complex conflicts in the Middle East is a paramount task. It is no coincidence



Выступление муфтия шейха Равиля Гайнутдина на VI Международной научно-практической конференции «Фахретдиновские чтения»

Address of Mufti Sheikh Ravil Gaynutdin at the VIth International Scientific and Practical Conference "Fakhreiddin Readings"

Безусловно, нас не может не огорчать, что сегодня в землях ислама неспокойно, единство уммы находится под угрозой и уже понесло значительный урон. Западный мир и его истеблишмент, говоря откровенно, еще не освободились от колониалистского подхода, колониалистской ментальности в отношении исламского мира. Принцип «разделяй и властвуй» до сих пор широко используется, становясь причиной внутренних распрей. Улаживание сложнейших конфликтных ситуаций на Ближнем Востоке является первоочередной задачей. Неслучайно российский президент Владимир Путин напомнил лидерам исламских государств аят благородного Корана:

وَأذْكُرُوا اللَّهَ عَلَيْهِمْ إِذْ كُنْتُمْ أَعْدَاءَ فَأَلَّفَ
بَيْنَ قُلُوبِكُمْ فَأَصْبَحْتُمْ بِنِعْمَتِهِ إِخْوَانًا

«...помните о милости, которую Аллах оказал вам, когда вы были врагами, и Он сплотил ваши сердца, и по Его милости вы стали братьями» (Коран, 3: 103).

Волей Всевышнего сегодня этот пазл совмещения интересов арабского, тюркского, персидского миров, чьи интересы не всегда совпадают, складывается при прямом участии российского лидера, которому принадлежит огромная заслуга в уверенном развитии российско-исламского

that the Russian president Vladimir Putin reminded the leaders of the Islamic states this ayat from the Noble Quran:

وَأذْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ كُنْتُمْ أَعْدَاءَ فَأَلَّفَ
بَيْنَ قُلُوبِكُمْ فَأَصْبَحْتُمْ بِنِعْمَتِهِ إِخْوَانًا

“And remember the favor of Allah upon you — when you were enemies and He brought your hearts together and you became, by His favor, brothers” (Quran, 3: 103).

By the will of the Almighty today this puzzle of combining the interests of the Arabic, Turkic and Persian worlds, whose interests do not always coincide, is put together with direct involvement of the Russian leader, by whose great merit the Russian-Islamic dialogue steadily develops. In this matter, the leader of the Russian state is supported by chairman of “Russia — Islamic World” Group of Strategic Vision, president of the Republic of Tatarstan Rustam Minnikhanov and our brother Ramzan Kadyrov, the head of the Chechen Republic. I hope that our brother Radiy Khabirov, recently elected the head of the Republic of Bashkortostan, with the second-largest Muslim population in Russia, will also join this process.

Furthermore, we insist that the dialogue, cooperation and even union of Russia with the Islamic world is not of random and situational nature, quite the opposite, the process of our



Муфтий шейх Равиль Гайнутдин
с д-ром Мохаммедом ал-Кааби,
главой Управления по исламским
делам и пожертвованиям ОАЭ

Mufti Sheikh Ravil Gaynutdin with
Dr. Mohammed Alkaabi, Chairman of
the Abu Dhabi's General Authority of
Islamic Aff airs

диалога. Поддержку политике главы Российского государства в этом оказывают председатель Группы стратегического видения «Россия — исламский мир», президент Республики Татарстан Рустам Минниханов и глава Чеченской Республики наш брат Рамзан Кадыров. Надеюсь, что и наш брат Радий Хабиров, недавно избранный главой Республики Башкортостан, в которой проживает второй по численности мусульманский народ России, также присоединится к этому процессу.

При этом мы настаиваем на том, что диалог, сотрудничество и даже союз России с исламским миром носит не случайный и не ситуативный характер, напротив, процесс нашего сближения естествен и логичен, он проистекает из самой логики развития мировой истории на протяжении многих веков.

Однако стоит серьезно осмыслить само содержание нашего диалога и сотрудничества, его идейные основания. Россия богата своим интеллектуальным и культурным



Муфтий шейх Равиль Гайнутдин
и министр Афганистана по делам
хаджа и вакуфов Абдул Хаким Мониб
обмениваются памятным подарками

Mufti Sheikh Ravil Gaynutdin and
H. E. Abdul Hakim Monib, Minister
of Afghanistan for Hajj and Awqaf
exchange souvenirs

coming closer together is natural and logical, it stems from the logic of development of world history during many centuries.

However, the essence of our dialogue and cooperation and its ideological foundations should be thoroughly considered. Russia is rich with its intellectual and cultural heritage, experience of dialogue between the country and the Islam, as well as coexistence traditions and limited cultural mutual enrichment of peoples. These traditions are actual today not only for Russia, Europe, which undergoes a significant inflow of Muslim migrants, but also for the countries of the South-East Asia, where the strive of the Muslim minority to preserve their distinctive character and way of life grapples with the logic of unification and creation of an internal monolith of a political nation. We are alarmed by the news coming from this corner of the world. It is paramount that the threats accumulating in the zone of the Sino-Indian borderland do not accelerate a new round of confrontation of the Islamic world with representatives of the other world religions, which are not part of the Abrahamic tradition.



Татари Бакри Риядж,
президент союза исламских
общин Испании

Dr. Riay Tatary Bakry,
Head of the Union of Islamic
Communities of Spain

достоянием, богата опытом государственно-исламского диалога и традициями сосуществования, органичного культурного взаимообогащения народов. Эти традиции актуальны сегодня не только для России, Европы, испытывающей значительный приток мигрантов-мусульман, но и для стран Юго-Восточной Азии, в которых интерес мусульманского меньшинства в сохранении своей самобытности и образа жизни сталкивается с логикой унификации и создания внутреннего монолита политической нации. Нас не могут не настораживать тревожные новости, приходящие из этой части света. Крайне важно, чтобы угрозы, аккумулирующиеся в зоне китайско-индийского приграничья, не стали катализатором нового витка противостояния исламского мира с представителями других мировых религий, которые не относятся к авраамической традиции.

И в этом контексте исключительно важно не только нам — мировому мусульманскому сообществу, но и политикам, государственным деятелям и стратегам изучать и опираться на наследие всех великих людей, возвышавших свой голос в защиту мира. Как говорит об этом в Благородном Коране Аллах:

وَتَعَاوَنُوا عَلَى الْبِرِّ وَالتَّقْوَىٰ ۖ وَلَا تَعَاوَنُوا عَلَى الْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ

«И помогайте друг другу в благочестии и богобоязненности, и не помогайте в грехе и вражде» (Коран, 5: 2).

Дорогие братья и сестры! Позвольте завершить свое выступление призывом Господа миров:

ادْخُلُوا فِي السَّلَامِ كَافَّةً

«Войдите в мир все сообща» (Коран, 2: 208). 🌸



Муфтий шейх Равиль Гайнутдин
первым заместителем Верховного
муфтия Республики Казахстан
Наурызбаем казы Таганулы

Mufti Sheikh Ravil Gaynutdin
with the First Deputy of Grand
Mufti of the Republic of Kazakhstan
Nauryzbay kazy Taganuly

In this context, it is extremely important not only for us, the world Islamic community, but also for the politicians, statesmen and strategists to study and rely on the heritage of all great people that raised their voice to protect the peace. As Allah says in the Noble Quran:

وَتَعَاوَنُوا عَلَى الْبِرِّ وَالتَّقْوَىٰ ۖ وَلَا تَعَاوَنُوا عَلَى الْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ

“Help each other in piety and the fear of God and do not help in sin and enmity” (Quran, 5: 2).

Dear brothers and sisters! Let me finalize by quoting the summons of Lord of the Worlds:

ادْخُلُوا فِي السَّلَامِ كَافَّةً

“Enter the world together” (Quran, 2: 208). 🌸

Турция и Россия — близкие друг другу державы

Али Эрбаш,
проф., д-р. Али Эрбаш, глава Управления
по делам религии Турции



Turkey and Russia are close to each other

Ali Erbas,
Prof. Dr. Ali Erbas, Head of the Turkey's
Directorate of Religious Affairs "Diyanet"

Участие в VI Международной научно-практической конференции «Фахретдиновские чтения», посвященной 160-летию великого богослова стало первым визитом доктора Али Эрбаша в Россию в новом качестве председателя Управления по делам религии Турецкой Республики. В своем докладе профессор Али Эрбаш подчеркнул, что вся умма является наследницей единой исторической традиции. Он напомнил о глобальных вызовах и угрозах, стоящих перед всем человечеством, но при этом с сожалением констатировал, что культурное наследие и глобальные принципы ислама остаются в наш век не востребуемыми. Центральной мыслью председателя Управления по делам религии Турции стал призыв к умме выработать и представить человечеству свое видение развития человечества во всех сферах, начиная от образования и искусства, до экономики и психологии, образ будущего, основанный на ценностях ислама.

Подчеркнув неразрывность в исламской традиции знания, мудрости и морали, доктор Эрбаш призвал религиозные институты и мусульманских богословов различных стран к сотрудничеству и интеллектуальному обмену для глубокого осмысления исламского наследия и адекватного представления этой интеллектуальной и нравственной сокровищницы всему человечеству.

Мысль о сотрудничестве ученых различных стран получила развитие и во время встречи А. Эрбаша с председателем ДУМ РФ муфтием шейхом Равилем Гайнутдином. Муфтий Гайнутдин сформулировал принцип взаимоотношений между мусульманами Евразии, заключающийся в формуле «Единство в знаниях, фетвах и действиях» (перифраз известного высказывания И. Гаспринского «единство в языке, действиях и мыслях»). По окончании встречи турецкий министр ответил на вопросы нашего журнала:

Доктор Эрбаш, вы не впервые посещаете Россию и можете судить о том, как в последние годы меняется и трансформируется российская умма.

Первый раз я приехал в Россию в 2011 году, прошло уже 8 лет с моего первого знакомства с Россией. Признаться,

Participation in the VIth International Scientific and Practical Conference “Fakhreddin Readings” dedicated to the 160th anniversary of this great religious scholar was the first visit of Dr. Ali Erbaş to Russia as the new Chairman of the Directorate for Religious Affairs of the Republic of Turkey. In his speech, Prof. Dr. Ali Erbaş emphasized that the entire ummah inherited the universal historical tradition. He reminded about global challenges and threats faced by the entire humanity, and regretfully confirmed that cultural heritage and global principles of Islam remain unclaimed in this age. The central idea of the Chairman of the Directorate for Religious Affairs of the Republic of Turkey was bidding to the ummah to develop and present to humanity their vision of development of humanity in all spheres from education and arts to economics and psychology, an image of the future based on the Islamic values.

By underlining the continuity of knowledge, wisdom and morals in the Islamic tradition, Dr. Erbaş appealed to the religious institutions and Muslim religious scholars of different countries for collaboration and intellectual exchange in order to gain in-depth understanding of Islamic heritage and to adequately present this intellectual and ethical treasure-trove to the entire humanity.

The thought about collaboration of scholars from different countries gained additional momentum during the meeting of Ali Erbaş with Mufti Sheikh Ravil Gaynutdin, the Chairman of Religious Board of Muslims of the Russian Federation. Mufti Gaynutdin formulated the principle of mutual relations of the Muslims of Eurasia expressed in the following formula: “Unity in knowledge, fatwas and actions (paraphrasing the famous statement of I. Gasprinsky “unity in language, actions and thoughts”). After the meeting, the Turkish minister answered the questions of our magazine:

Dr. Erbaş, this is not your first visit to Russia and you can judge how the Russian ummah has been changing and transforming in recent years

First time I came to Russia in 2011. Eight years have passed since my first acquaintance with Russia. I must admit that I will leave Russia full of happiness and joy from the success of the Congress of the Religious Board of Muslims of Russia



Муфтий шейх Равиль Гайнутдин и проф., д-р. Али Эрбаш
обмениваются памятными подарками

Mufti Sheikh Ravil Gaynutdin and Prof. Dr. Ali Erbas
exchange souvenirs

я уеду из России исполненным счастья и радости от того, как успешно прошел конгресс духовного управления мусульман России, и тем, как прошел симпозиум, посвященный месту ислама в глобализирующемся мире. И то, какие конструктивные наставления, какие глубокие мысли были высказаны на них, демонстрирует нам, сколь большой рывок в своем развитии сделала мусульманская община в России.

Муфтий Гайнутдин говорил о важности единства в знаниях, фетвах и действиях, призвав мусульман на евразийском пространстве консолидироваться в деле определения дат праздничных дней мусульманского календаря. Разделяете ли Вы эту идею?

Да, это очень ценная, глубокая мысль. Мы две самые близкие друг к другу державы, две страны, в которых проживает очень большое число мусульман, и мы во всех

and the symposium on the place of Islam in a globalizing world. Many constructive instructions and deep thoughts expressed during these meetings show us a big breakthrough in the development of Muslim community in Russia.

Mufti Gaynutdin spoke about the importance of unity in knowledge, fatwas and actions, urging Muslims in the Eurasian space to consolidate in determining the dates of holidays of the Muslim calendar. Do you share this idea?

Yes, this is a very valuable, deep thought. We are the two powers closest to each other, two countries where a very large number of Muslims are living. So we must be united in all endeavors, deeds and thoughts. The unity of judgment and the unity of fatwas means the unity of the ummah, unites us spiritually, and contributes to religious unity.

This is very important for the Muslims of the two countries. And I am sure, the fact that Turkey and Russia celebrate



Духовные лидеры России и Турции на полях VI научно-практической конференции «Факхретдиновские чтения»

The spiritual leaders of Russia and Turkey on the sidelines of the VI International Scientific and Practical Conference "Fakhreddin Readings"

начинаниях, делах и помыслах должны быть едины. Единство суждений и единство фетв означает единство уммы, объединяет нас духовно и вносит вклад в религиозное единство.

Это очень важно для мусульман двух стран. И то, что мы в Турции и России отмечаем религиозные праздники в один день, молимся в одно время, уверен, имеет большую пользу для мусульман и станет примером для мусульман всего мира. Нас ведь очень огорчает то, что мусульмане всего мира не могут начать пост в один день и не могут, как следствие, отметить и праздник в один день. Когда мы сможем претворить в жизнь идею Гаспринского «единство суждений рождает единство фетв» между уммами двух наших стран, это станет важным нашим вкладом в формирование единства всей уммы на Земле, в объединение всех суждений и фетв уммы. И именно поэтому я так искреннее поддерживаю эти слова и выражаю свою готовность внести свой вклад в объединение уммы.

religious holidays on the same day, pray at the same time, is of great benefit to Muslims and will become an example for Muslims around the world. After all, we are very sad that Muslims all over the world cannot start fasting on the same day and cannot, as a result, celebrate the holiday on the same day. When we can realize the idea of Gasprinsky "unity of judgments creates unity of fatwas" in the ummahs of our two countries, this will become an important contribution to the formation of the unity of the whole ummah on earth, to the unification of all judgments and fatwas of the ummah. And that is why I so sincerely support these words and express my willingness to contribute to the unification of the Ummah.

Our conference is dedicated to the 160th anniversary of Rizaetdin Fakhreddin. Is his legacy, his works known in Turkey and do you have a project to start studying them?

I can't say that he is well known in Turkey. The fact that today's symposium was dedicated to the 160th anniversary of this outstanding Alim is a very good occasion, Insha Allah,

Наша конференция посвящена 160-летию Ризаэтдина Фахретдина. Известно ли его наследие, его труды в Турции и планируется ли их изучение?

Не могу сказать, что он хорошо известен в Турции, и то, что сегодня симпозиум был приурочен к 160-летию этого выдающего аима, очень хороший повод, иншаАллах, и для наших богословов в Турции, они узнали о нем, его жизни, открыли для себя и для турецких мусульман его труды, думаю, что этот приезд наш был очень полезен именно с этой точки зрения. Это действительно наша недоработка, что его жизнь и труды мало известны и в нашей стране, и в мире. И прекрасно, что у приехавших на симпозиум гостей была возможность узнать о нем и донести знание о его жизни, о ценнейших трудах в свои страны. 🌟

for our theologians in Turkey. They learned about him and his life, discovered his works for themselves and for Turkish Muslims. I think that our visit was very useful especially from this point of view. In fact, this is our flaw that his life and works are little known both in our country and in the world. And it's wonderful that the guests who arrived at the symposium had the opportunity to learn about him and convey knowledge about his life and his most valuable works to their countries. 🌟

Глава Управления по делам религии Турции проф., д-р. Али Эрбаш выступает на VII съезде Духовного управления мусульман РФ

Head of the Turkey's Directorate of Religious Affairs "Diyanet" Prof. Dr. Ali Erbas, speaks at the VII Congress of the Religious Board of Muslims of the Russian Federation



Наша главная задача — распространение всеобщего мира и безопасности



Проф., д-р Мохамед Мохтар Гомаа Мабрук,
министр вакуфов Арабской Республики Египет

Our major task is to expand peace and safety throughout the world

Prof. Dr. Mohamed Mokhtar Goma Mabrouk,
The Minister of Awqaf of Egypt

Досточтимое собрание!

Наша религия — это религия мира. Наше приветствие — мир, и наше Послание всему миру и всему человечеству — мир! Мы убежденно верим в право других людей, отличающихся от нас этнически или по своим религиозным верованиям, на разнообразие и различия при условии сохранения ими взаимного уважения и обеспечения их взаимных прав и обязанностей на уровне как отдельно взятого отечества, так и всего человечества в целом. Ведь именно государства, исходящие из веры в многообразие и плюрализм, нацеленные в большинстве своем на устройство мирной совместной жизни своих граждан на гуманистических принципах справедливости и уважения человека независимо от его религии, цвета кожи или национальности, оказываются как раз и наиболее безопасными, процветающими, цивилизованными, стабильными и динамично развивающимися. В то же время общества и государства, которые не прилагают усилий для утверждения таких принципов совместной жизни людей, попадают в ловушку религиозных, доктринальных (*мазхабских*), конфессиональных или этнических войн между своими гражданами, погружаются в хаос и беспорядок, которые не щадят никого.

Досточтимое собрание!

Мы должны осознать, что наша главная задача состоит в распространении всеобщего мира и безопасности и что наша миссия заключается в наполнении *всей* ближайшей жизни (*ад-дунья*) религией, а не в ее разрушении во имя религии. Ведь всё, что призывает нас к созиданию, к утверждению жизни, цивилизационному строительству, и есть подлинная религия!

Там, где отстаиваются интересы страны и людей, утверждаются подлинные религии и лучезарное слово религиозного призыва. И напротив! Там, где торжествуют взаимная неприязнь, губительная ненависть и разрушение отчизны, всё вступает в противоречие с подлинными религиозными, моральными и общечеловеческими ценностями. Истинная религия — это всегда искусство обустройства жизни, а не смерти.

Dear audience!

Our religion is the religion of peace. Our greeting is Peace, and our Message to the whole world and to all humanity is Peace! We trust in the right of people who differ from us in ethnic or religious basis to variety and differences, while being within the framework of mutual respect and mutual rights and obligations at the level of the individual country and humanity as a whole. Because nations are most faithful in their diversity and pluralism and the most eager for peaceful coexistence among their citizens, grounded in humanistic principles of justice and respect for human beings, regardless of religion, color of skin or ethnicity, appear to be the safest, most prosperous and civilized, stable and dynamically developing nations. Meanwhile the societies and states which do not make their efforts for consolidation of such concepts of coexistence fall into the trap of religious, doctrinal (*madhhab*), confessional or ethnic wars among their citizens, submerge into the chaos and destruction which have no mercy and do not wane.

Dear audience!

We must realize that our major task is to expand peace and safety throughout the world, and that our mission is to fill the whole of our lives (*Ad-Dunya*) with religion, and not to sabotage it in the name of religion. After all, all that calls us to edification, to the establishment of life, to civilization, is the true religion!

Where the interests of the country and people are defended, the true religions and the radiant word of the religious Call are affirmed. And where mutual hostility, destructive hatred and the destruction of the Fatherland prevail, everything contradicts the true religious, moral and universal values. True religion is always the art of creating life, not death.

Our beliefs come down to the following:

1. The correct understanding of a religion establishes and deepens the foundations of dialogue and acquaintance between all people and calls for the respect of human dignity in person, as The Holy Source of Truth said: "We have honored the sons of Adam"¹,

¹ Quran, 17:70.

Мы убеждены в том, что:

1. Правильное понимание религии упрочивает и углубляет основы диалога и взаимного познания друг друга всеми людьми, призывает к уважению в человеке его человеческого достоинства, следуя речённому Пресвятым Источником Истины: «Мы оказали почёт потомкам Адама»¹, — причем сказано это в адрес всех людей, а не одних только мусульман или лишь убежденно уверовавших.

2. Ислам призывает нас к взаимному познанию друг друга и диалогу: «О люди, — говорит Всеистинный, — ведь мы создали вас от мужского и женского начал и сделали вас народами и племенами, чтобы вы познавали друг друга».

3. Мы должны следовать по пути укоренения понятия *национальное государство*, уважения к нему через его упрочение, через возрастание уважения к его флагу, гимну и другим его материальным и идейным атрибутам и символам, причем безотносительно к тому, проживает ли мусульманин в стране с мусульманским большинством или живёт в немусульманской стране, перед которой он обязан выполнять свои обязанности и хранить верность ей, уважая её право на всех своих граждан: ведь Родина — одна для всех них, и он — одно целое с ними, и часть не какой-то из их изолированной группы, но группы неотделимой от других.

4. Мы должны сплотиться в противостоянии терроризму и экстремистской идеологии и стать едиными перед ними, тем более когда они приобрели трансграничный и трансконтинентальный характер напрямую — через инфильтрацию своих представителей, или косвенно — путем распространения своих мировоззренческих установок через современные коммуникационные сети, что ставит нас всех перед огромным вызовом, заставляющим иммунизировать наши общества и нашу молодежь от попадания в когти терроризма или путы террористов и экстремистов. И наша религиозная и национальная гуманитарная задача состоит в том, чтобы обуздать этот жестокий терроризм и блокировать его от распространения на новые территории и привлечения им на свою сторону новых сторонников путем его ликвидации, где бы он ни обнаруживался.

5. Нам необходимо стараться понять нашу современную реальность, с тем чтобы разрушить все круги инерции и интеллектуальной замкнутости, подчеркивая при этом, что всякий, кто выносит фетвы людям, черпая их просто из книг, без учета их повседневных условий и времени, обычаев и действительных факторов их реального бытия, попав в заблуждение сам, вводит и в заблуждение и людей.

О Аллах, благослови и помоги!

Мир вам, милость и благословения Аллаха! 🌟

¹ Коран, 17:70.



Проф., д-р Мохамед Мохтар Гомаа выступает на VI Международной научно-практической конференции «Фахретдиновские чтения»

Prof. Dr. Mohamed Mokhtar Gomaa speaks at the VIth International Scientific and Practical Conference "Fakhreddin Readings"

and he said that to every human being, not only Muslims or only religious people.

2. Islam calls us to acquaintance and dialogue, as the All-Truly says: "O mankind, indeed We have created you from male and female and made you peoples and tribes that you may know one another".

3. We must strive to strengthen the concept of a *national state* and respect for it through strengthening respect for its flag, anthem and other material and ideological attributes and symbols, regardless of whether a Muslim lives in a state with the Muslim majority or in a non-Muslim state, performing his duty and be loyal to his country respecting its right to all its citizens: for the Homeland is one for all of them, and he is united with them, and part not of any of their isolated group, but of the group that is inseparable from others.

4. We must unite against terrorism and extremist ideology and become united in the face of this threat, especially when they have acquired a cross-border and transcontinental character directly through the infiltration of their representatives, or indirectly through the dissemination of their worldviews through modern communication networks, which puts us all facing a huge challenge, forcing us to immunize our societies and our youth from falling into the claws of terrorism or the entanglements of terrorists and extremists. Our religious and national humanitarian mission is to curb this fierce terrorism and to prevent it from conquering new territories and attracting new elements through its elimination wherever it is.

5. We must try to understand our current reality so that to break all circles of inertia and intellectual closure, while emphasizing that those, who make fatwahs to people by simply taking them out of books without taking into account the conditions, time, customs and reality of people, they got misled and are misleading people.

Oh, Allah, bless and help us!

May the peace, mercy and blessing of Allah be upon you! 🌟

То, что я увидел в Москве, превзошло ожидания!

Шейх ал-Сулейман Абдуссалам Абдулла,

член Совета старейших ученых, член Постоянного комитета по фетвам, декан Высшего юридического института Исламского университета имени имама Мухаммеда бин Сауда в Эр-Рияде.



What I saw in Moscow exceeded all expectations!

Prof. Dr. Al-Sulaiman Abdul-Salam Abdullah,

Member of the Council of Senior Scholars, Member of the The Permanent Committee for Scholarly Research and Ifta, Dean of the Higher Law Institute in Riyadh

Королевство Саудовская Аравия, государство, которое дорого сердцу каждого мусульманина, на международной научно-практической конференции «Факхретдиновские чтения» представлял шейх ал-Сулейман Абдуссалам Абдулла, член Совета старейших ученых, декан Высшего юридического института Исламского университета имени имама Мухаммеда бин Сауда в Эр-Рияде.

История этого высшего учебного заведения берет начало в 1953 году, когда в столице Королевства был открыт Колледж шариатских наук, а годом позже — Колледж арабского языка. Затем к ним присоединились другие институты, которые вместе с научной библиотекой имени принца Султана в 1974 году было решено объединить в единую структуру — Университет имени имама Мухаммада ибн Сауда. В настоящее время в нем обучается около 24 тысяч студентов.

Состоявшаяся на полях международной конференции встреча шейха ал-Сулеймана Абдуссалама Абдуллы с духовным лидером российских мусульман муфтием шейхом Равилем Гайнутдином прошла под знаком предстоящего визита президента РФ Владимира Путина в Королевство Саудовская Аравия. С высоким саудовским гостем побеседовал наш корреспондент:

— Уважаемый шейх, Ваш визит в Москву начался с посещения Московской Соборной мечети, где российские мусульмане провели свой очередной съезд. По сути, Вы стали участником исторического события. Какие чувства оно у Вас вызвало? На какие мысли натолкнуло?

— Во имя Аллаха милостивого, милосердного! Для меня это поистине знаменательный день. Когда ты находишься в этой великой стране, находишься в ее главной мечети и видишь эту благословенную встречу мусульман, ты ощущаешь могущество России, ты убеждаешься, насколько развита в ней демократия, ты видишь, как в ней сегодня живут и взаимодействуют представители разных религий! Вне всякого сомнения, в этом огромная заслуга принадлежит главе государства В. В. Путину. Съезд, на

Тhe Kingdom of Saudi Arabia, a state that is dear to the heart of every Muslim, was represented at the international Scientific and Practical Conference “Fakhred-din Readings» by Sheikh Al-Suleiman Abdussalam Abdullah, member of the Council of Senior Scholars, Dean of the Higher Law Institute of Judicial at Imam Muhammad Ibn Saud Islamic University in Riyadh.

The history of this higher education institution dates back to 1953, when the College of Sharia Sciences was opened in the capital of the Kingdom. The College of the Arabic language was opened a year later. Other institutes joined them later, together with the Prince Sultan Scientific Library in 1974. So it was decided to combine all educational institutions into a single structure — Imam Muhammad Ibn Saud University. Currently, about 24 thousand students study in it.

The meeting of Sheikh Al-Suleiman Abdussalam Abdullah with the spiritual leader of Russian Muslims, Mufti Sheikh Ravil Gaynutdin, held on the sidelines of the international conference, was marked by the upcoming visit of Russian President Vladimir Putin to the Kingdom of Saudi Arabia. Our correspondent spoke with a high Saudi guest.

— Dear Sheikh, your visit to Moscow began with a visit to the Moscow Cathedral Mosque, where Russian Muslims held their next congress. In fact, you became a participant in a historical event. What feelings and thoughts did you have?

— In the name of Allah, the Merciful and the Compassionate! This is really a momentous day for me. When you are in this great country, in its main mosque and you see this blessed meeting of Muslims, you feel the power of Russia, you are convinced of how developed democracy is here, you see how people of different religions live and interact in it today! There is no doubt that the merit of this belongs to the head of state Vladimir Putin. The congress, which I attended and which gathered Muslims from all over Russia, demonstrates the unity of the Russian ummah, fraternal relations between Muslims of a huge country, that they live in peace and harmony. I was also convinced of this during my meetings with some participants of the congress. I admit I was very much pleased

котором я присутствовал и на который собрались мусульмане со всей России, свидетельствует о единстве российской уммы, братских отношениях между мусульманами огромной страны, о том, что они живут в мире и согласии. В этом я также убедился в ходе моих бесед с некоторыми участниками съезда. Признаюсь, меня очень многие вещи порадовали. В этой стране безопасно. В этой стране люди устремлены в будущее. В этой стране мусульмане могут свободно без всяких препятствий и ограничений совершать все необходимые предписанные им религиозные обряды. Все это позволяет считать эту страну успешной и процветающей. Я счастлив, что приехал в Москву, и очень рад этому визиту. Я много читал и слышал о Москве, но то, что я увидел, превзошло ожидания. Здесь очень доброжелательные люди. Даже когда я выхожу на улицу в традиционной одежде, прохожие доброжелательно смотрят. Люди — это то, что меня порадовало в России в первую очередь.

— Вы слушали и отчетный доклад шейха Равиля Гайнутдина на съезде ДУМ РФ и его выступление на международной конференции. Какие из высказанных им идей Вам представляются наиболее актуальными для мусульманской уммы?

— Говоря о внешних вызовах, шейх Равиль Гайнутдин назвал в первую очередь угрозу, которую представляют для нас радикальные учения, экстремистская идеология. Ислам осуждает экстремизм. Ислам — религия мира. Когда читаешь Священный Коран, вникаешь в суть аятов, тщательно изучаешь хадисы Пророка (да благословит его Аллах и приветствует), то ты понимаешь: ислам не просто противостоит экстремизму, он ставит заслон любым его проявлениям. К сожалению, сегодня сами мусульмане страдают от действий экстремистов. Но когда присутствуешь на такого рода встречах, как здесь, в Москве, то еще раз убеждаешься, что ислам — это религия братства и взаимопонимания, что исламу чужды крайности, насилие, давление. И тот, кто утверждает, что это не так, — глубоко ошибается. В этой связи напомним один известный хадис. В нем речь идет о тех, кто, продолжая считать себя мусульманином, на самом деле отступил от ислама. Именно о них наш Пророк (да благословит его Аллах и приветствует) сказал, что они «...будут считать ваши молитвы ничтожными по сравнению с их молитвами и ваши посты ничтожными по сравнению с их постами. Они будут читать Коран, но он не пойдет дальше их глотки. Они отклонятся от религии, как стрела отклоняется от цели. Они будут вести войну против мусульман, не обращая внимания на идолопоклонников. Если бы я нашел их, я бы уничтожил их, как был уничтожен народ адитов». Это великие слова и великие примеры!

— Вы возглавляете Высший юридический институт авторитетного учебного заведения — Исламского



Муфтий шейх Равиль Гайнутдин
и шейх ал-Сулейман Абдуссалам
Абдулла

Mufti Sheikh Ravil Gaynutdin and
Sheikh Al-Sulaiman Abdul-Salam
Abdullah

with many things. The country is safe. People are looking to the future. The Muslims are free to perform all necessary religious rites prescribed for them without any obstacles or restrictions. All this allows us to consider this country successful and prosperous. I am happy that I arrived in Moscow and am very much pleased with this visit. I read and heard a lot about Moscow, but what I saw exceeded my expectations. People here are very friendly. Even when I go outside in traditional clothes, passers-by kindly at me. People — that's what made me happy in Russia in the first place.

— You listened to both the report of Sheikh Ravil Gaynutdin at the congress of the Religious Board of Muslims of the Russian Federation and his speech at the international conference. Which ideas expressed by him seem to you the most relevant for the Muslim Ummah?

— Speaking about external challenges, Sheikh Ravil Gaynutdin called primarily the threat posed to us by radical teachings, extremist ideology. Islam condemns extremism. Islam is the religion of peace. When you read the Noble Quran, go deeply into the essence of ayahs, carefully study the hadiths of the Prophet (peace and blessings of Allah be upon him), then you understand: Islam is not just opposed to extremism, it puts a barrier to any of its manifestations.



Шейх ал-Сулейман Абдуссалам Абдулла на встрече с муфтием шейхом Равилем Гайнутдином

Sheikh Al-Suleiman Abdul-Salam Abdullah at a meeting with Mufti Sheikh Ravil Gaunutdin

университета имени Мухаммеда бин Сауда в столице Королевства. Со своей стороны, ДУМ РФ считает очень важным наладить постоянное конструктивное взаимодействие с руководством крупных университетов исламского мира. Что Вы можете сказать о перспективах сотрудничества с российскими исламскими учебными заведениями?

— Прежде всего я хочу отметить, что огромное историческое значение имеет для обеих стран предстоящий визит президента России Владимира Путина в Саудовскую Аравию. ИншаАллах, он откроет новые направления в нашем сотрудничестве, в том числе и между мусульманами обеих стран. Что касается нашего университета, то он уже давно принимает в своих стенах студентов из России. Примерно год назад, насколько я помню, у нас учился один из российских муфтиев. Он прошел трехгодичный курс обучения. Российские студенты учатся в учебных заведениях не только в Эр-Рияде, но и в Лучезарной Медине, и в Священной Мекке. Здесь, в Москве, уже во время съезда и на конференции мне довелось встретиться и поговорить, наверное, с десятью, а то больше, мусульманами, которые учились у нас, в Саудовской Аравии. С уважаемым муфтием мы обсудили некоторые аспекты нашего взаимодействия. Наша страна имеет давние, многолетние связи с российскими мусульманами. Эти связи основываются на братских чувствах и взаимном уважении.

Беседовала Ольга Семина

Unfortunately, today Muslims themselves suffer from the actions of extremists. But when you attend meetings like here in Moscow, you are once again convinced that Islam is a religion of brotherhood and mutual understanding, that extremes, violence, and pressure are alien to Islam. The one who says otherwise is deeply mistaken. In this regard, I recall one famous hadith. It refers to those who, while continuing to consider themselves Muslim, have in fact retreated from Islam. It was about them that our Prophet (peace and blessings of Allah be upon him) said that "...your prayers will be considered null and void compared to their prayers, and your fasts will be null and void compared to their fasts. They will read the Koran, but it will not go beyond their throats. They deviate from religion, just as an arrow deviates from a target. They will wage war against Muslims, ignoring idolaters. If I found them, I would destroy them, as the people of the Adites were destroyed". These are great words and great examples!

— You are the head of the Higher Law Institute of a reputable educational institution — Mohammed bin Saud Islamic University in the capital of the Kingdom. For its part, the Religious Board of Muslims of the Russian Federation considers it very important to establish constant constructive interaction with the leadership of large universities in the Islamic world. What can you say about the prospects for cooperation with Russian Islamic educational institutions?

— First of all, I want to note that the upcoming visit of Russian President Vladimir Putin to Saudi Arabia is of great historical importance for both countries. Insha Allah, he will open new directions in our cooperation, including between Muslims of both countries. As for our university, it has long been accepting students from Russia within its walls. About a year ago, as far as I remember, one of the Russian muftis studied with us. He completed a three-year course of study. Russian students study at educational institutions not only in Riyadh, but also in the Medina, and in the Mecca. Here, in Moscow, I already have had an opportunity, during the congress and at the conference, to meet and talk probably with ten or even more Muslims who studied in Saudi Arabia. With a respected mufti, we discussed some aspects of our interaction. Our country has, longstanding ties of many years with Russian Muslims. These ties are based on fraternal feelings and mutual respect.

Interviewed by Olga Semina

Межкультурный диалог



Сир Икбал Сакрани,

основатель и первый генеральный секретарь Совета мусульман Великобритании

Intercultural Dialogue

Sir Iqbal Sacranie,

Founder and First General Secretary of the Council of Muslims of Great Britain

Мир становится все более взаимосвязанным, но это не означает фактического сосуществования людей и обществ, что подтверждается неравноправным положением миллионов бедных, женщин, молодежи, эмигрантов и лишенных законных прав меньшинств. Сегодня доступно больше информации, технологий и знаний, чем когда-либо раньше, но при этом необходима достаточная мудрость, чтобы предотвращать конфликты, искоренять бедность или создавать возможности обучения для всех, чтобы жить в гармонии, в безопасном мире.

В этом новом, турбулентном международном глобальном контексте необходимо провозгласить центральное сообщение: мир — это не просто отсутствие войны, это сосуществование при всех наших различиях: пола, расы, языка, религии или культуры, претворяя в жизнь всеобщее уважение к справедливости и правам человека, от которых зависит такое сосуществование. Таким образом, мир никогда нельзя принимать как должное. Это непрерывный процесс, долгосрочная цель, которая требует постоянных усилий, бдительности и активного участия всех. Это выбор, который необходимо делать в каждой ситуации, ежедневное жизненное решение участвовать в искреннем диалоге с другими людьми и общинами, независимо от того, проживают ли они на расстоянии одного квартала или на других континентах.

Сегодня, более чем когда-либо, важно содействовать созданию и распространению ценностей, подходов и образа действия, способствующих диалогу, отказу от насилия и восстановлению дружественных отношений в соответствии с принципами Всеобщей декларации ЮНЕСКО о культурном разнообразии, в которой говорится:

«В нашем обществе, которое становится все более разнообразным, следует обеспечить гармоничное взаимодействие и стремление к сосуществованию людей и обществ с плюралистической, многообразной и динамичной культурной самобытностью. Политика, поощряющая интеграцию и участие всех граждан, является залогом социальной сплоченности, жизнеспособности гражданского общества и мира. В этом смысле культурный плюрализм представляет собой политический ответ на

The world is more and more interconnected but it does not mean that individuals and societies really live together — as reveal the exclusions suffered by millions of poor, women, youth, migrants and disenfranchised minorities. Today there is more information, technology and knowledge available than ever before, but adequate wisdom is still needed to prevent conflicts, to eradicate poverty or to make it possible for all to learn in order to live in harmony in a safe world.

In this new, turbulent international globalized landscape, a central message must be heralded: peace is more than the absence of war, it is living together with our differences — of sex, race, language, religion or culture — while furthering universal respect for justice and human rights on which such coexistence depends. Therefore, peace should never be taken for granted. It is an on-going process, a long-term goal which requires constant engineering, vigilance and active participation by all individuals. It is a choice to be made on each situation, an everyday life decision to engage in sincere dialogue with other individual and communities, whether they live a block or a click away.

It has become more crucial than ever to promote and disseminate values, attitudes and behaviors conducive to dialogue, non-violence and the rapprochement of cultures in line with the principles of the UNESCO Universal Declaration on Cultural Diversity, which states that:

“In our increasingly diverse societies, it is essential to ensure harmonious interaction among people and groups with plural, varied and dynamic cultural identities as well as their willingness to live together. Policies for the inclusion and participation of all citizens are guarantees of social cohesion, the vitality of civil society and peace. Thus defined, cultural pluralism gives policy expression to the reality of cultural diversity. Indissociable from a democratic framework, cultural pluralism is conducive to cultural exchange and to the flourishing of creative capacities that sustain public life” (Article 2, “From cultural diversity to cultural pluralism”).

Today, peace requires ever more active investments, enlightened leadership, powerful educational values, extensive research in social innovation and a progressive media world. Everyone and each of these constitute a requirement relevant

реалии культурного разнообразия. Культурный плюрализм, неразрывно связанный с демократией, создает благоприятную среду для культурных обменов и расцвета творческих способностей, питающих жизненные силы общества» (ст. 2. От культурного разнообразия к культурному плюрализму).

Сегодня для обеспечения мира требуется все больше активных инвестиций, просвещенного руководства, использования образовательных ценностей, обширных исследований в сфере социальных инноваций и прогрессивных средств массовой информации. Все они вместе и по отдельности представляют собой условия, актуальные для миссии ЮНЕСКО. Долгосрочные обязательства Организации по развитию образования и науки, повышению культурного творчества, использованию наследия и созданию культурного будущего, включая насыщенную и ориентированную на мир глобальную структуру средств массовой информации могут фактически рассматриваться как вклад ЮНЕСКО в мир на всей Земле. 🌱



Сир Икбал Сакрани выступает на VI Международной научно-практической конференции «Фахретдиновские чтения»

Sir Iqbal Sacranie speaks at the VIth International Scientific and Practical Conference "Fakhreddin Readings"

to the mission of UNESCO. The Organization's longstanding commitments to the development of education and sciences, the enrichment of cultural creativity, heritage and cultural futures, including a vibrant and peace-oriented global media structure, can in fact be seen as UNESCO's contribution to world peace as active, flourishing and sustainable. 🌱

Участники VI Международной научно-практической конференции «Фахретдиновские чтения»

Participants of the VI International Scientific and Practical Conference "Fakhreddin Readings"



VI Международная научно-практическая конференция «Фахретдиновские чтения»



VIth International Scientific and Practical Conference "Fakhreddin Readings"

РЕЗОЛЮЦИЯ

24 сентября 2019 г.
г. Москва

RESOLUTION

24 September 2019
Moscow

VI Международная научно-практическая конференция «Фахретдиновские чтения» на тему «Ислам в глобальном мире: Мусульманское наследие и межкультурный диалог»

Участники и почетные гости VI Международной научно-практической конференции «Фахретдиновские чтения», собравшиеся в российской столице из более чем 50 стран мира в честь 160-летия выдающегося религиозного деятеля, муфтия и историка Ризаэтдина Фахретдина, а также в связи с 20-летием Московского исламского института, обращаются к широкой мусульманской общественности, представителям интеллектуальных кругов и лицам, принимающим решения, с нижеследующим:

1. Воздаты дань памяти муфтию Ризаэтдину Фахретдину как личности, оставившей след в истории мусульманской цивилизации, как историка, просветителя и мыслителя, который внес значительный вклад в модернизацию и общественный прогресс современной ему уммы;
2. Подчеркнуть историческую преемственность российского мусульманства и его культурно-цивилизационного кода, интеллектуального наследия от целого ряда средневековых государств, в том числе Хазарского каганата, мусульманских государств Северного Кавказа, Волжской Булгарии, Золотой Орды, Казанского ханства, Крымского ханства и других и отметить общественную значимость широкого празднования 1100-летия со дня добровольного принятия ислама народами государства Волжская Булгария — крупнейшего средневекового европейского государства;
3. Выразить свою поддержку деятельности Группы стратегического видения «Россия — исламский мир», созданную согласно политической воле президента Российской Федерации Владимира Путина и успешно работающую во главе с председателем, президентом

VIth International Scientific and Practical Conference "Fakhreddin Readings" on the topic "Islam in the global world: Muslim heritage and intercultural dialogue"

The participants and honored guests of the VIth International Scientific and Practical Conference "Fakhreddin Readings" gathered in the Russian capital from more than 50 countries in honor of the 160th anniversary of the outstanding religious figure, mufti and historian Rizaeddin Fakhreddin, as well as on the occasion of the 20th anniversary of the Moscow Islamic Institute, appeal to the Muslim community, intellectuals and decision-makers, with the following:

1. Pay tribute to the memory of Mufti Rizaeddin Fakhreddin as a person who has left a mark on the history of Muslim civilization, as a historian, enlightener and thinker, who has made a significant contribution to the modernization and social progress of the ummah of his day;
2. Emphasize the historical continuity of Russian Islam and its cultural and civilizational code, intellectual heritage from a number of medieval states, including the Khazar Khaganate, the Muslim states of the North Caucasus, the Volga Bulgaria, the Golden Horde, the Kazan Khanate, the Crimean Khanate and others, and note the social significance of wide celebration of the 1100th anniversary of the voluntary acceptance of Islam by the peoples of the Volga Bulgaria state — the largest medieval European state;
3. Express the support for the activities of Strategic Vision Group "Russia-Islamic World", created in accordance with the political will of the President of the Russian Federation Vladimir Putin and successfully working under the chairmanship of the President of the Republic of Tatarstan (subject of the Russian Federation) Rustam Minnikhanov;
4. Initiate the development of pithy cooperation between the scientific and educational and cultural centers of the Islamic world and major Russian intellectual centers in

Республики Татарстан (субъект Российской Федерации) Рустамом Миннихановым;

4. Инициировать развитие содержательного сотрудничества между научно-образовательными и культурными центрами исламского мира и крупными российскими интеллектуальными центрами в направлениях изучения и популяризации интеллектуально-богословского наследия российского мусульманства, научного осмысления и творческого развития идей диалога цивилизаций, реализации совместных научных, образовательных, книгоиздательских проектов;
5. Развивать платформы Международного мусульманского форума и международной конференции «Духовный шёлковый путь» как площадок, ориентированных на продвижение идей диалога цивилизаций и культур, сближение народов и осмысление миротворческого потенциала ислама;
6. Укреплять сотрудничество между российскими исламскими образовательными учреждениями, книгоиздательскими центрами и научно-образовательными центрами мусульманского мира, в том числе в сфере обучения студентов-мусульман из России, академического обмена, совместных издательских проектов, в частности, предложить перевод трудов из энциклопедической серии «Ислам в Российской Федерации» на арабский и английский языки;
7. Ходатайствовать от имени научно-образовательных учреждений, министерств по делам ислама и вакуфов исламского мира перед органами государственной власти, в первую очередь в лице Министерства образования и науки Российской Федерации о запуске необходимых процедурных действий для нострификации дипломов выпускников учебных заведений исламского мира российской образовательной системой;
8. Поддерживать научные изыскания и молодых ученых, изучающих положительный исторический опыт и мусульманское интеллектуальное наследие в налаживании межконфессионального и межкультурного диалога. 🌸

the areas of studying and popularizing the intellectual and theological heritage of Russian Islam, the scientific understanding and creative development of the ideas of the dialogue of civilizations, the implementation of joint scientific, educational, book publishing projects;

5. Develop platforms of the International Muslim Forum and the international conference “Religious Silk Road” as platforms focused on promoting the ideas of dialogue between civilizations and cultures, drawing people closer and understanding the peacemaking potential of Islam;
6. Strengthen cooperation between Russian Islamic educational institutions, publishing centers and scientific and educational centers of the Muslim world, including in the field of teaching Muslim students from Russia, academic exchange, joint publishing projects, in particular, to offer translation of works from the encyclopedic series “Islam in the Russian Federation” into Arabic and English;
7. Intercede on behalf of scientific and educational institutions, ministries of Awqaf and Islamic affairs and of the Islamic world to state authorities, primarily through the Ministry of Education and Science of the Russian Federation, to launch the necessary procedural actions for nosterification of diplomas of Islamic world educational institutions graduates by the Russian educational system;
8. Support scientific research and young scholars studying positive historical experience and the Muslim intellectual heritage in establishing interfaith and intercultural dialogue. 🌸

Вступительное слово к книге шейха Махмуда Шальтута



Шауки Аллам,
профессор, верховный муфтий Арабской Республики Египет

Preface to the book of Sheikh Mahmoud Shaltut

Shawki Allam,
Professor, Grand Mufti of the Arab Republic of Egypt

Благодаря многолетнему тесному сотрудничеству между Египетским институтом по фетвам (Дар ал-ифта ал-мисрийя) и Духовному управлению мусульман Российской Федерации верховный муфтий Арабской Республики Египет Шауки Аллам любезно согласился написать предисловие к книге выдающегося египетского ученого и богослова шейха Махмуда Шальтута (1893–1963) «Ислам: вероучение и закон», перевод на русский язык к которой готовит издательский дом «Медина». Книга М. Шальтута является ярким примером прогрессивного подхода к исламской реформе, начало которому положил Мухаммад Абдо. Обеспеченность текущим положением мусульманской общины, вызванная ее неспособностью сколько-нибудь существенно и позитивно влиять на историческую динамику современной цивилизации, приводит Шальтута к мысли о необходимости переосмысления «внутреннего» и «внешнего» аспекта религии — вероучения и закона соответственно. Систематическое рассмотрение их взаимосвязи является отличительной чертой сочинения Шальтута. Представляем вашему вниманию предисловие египетского муфтия Шауки Аллама к книге шейха М. Шальтута.

Хвала Аллаху Единому, мир и благословение тому, после которого не будет иного пророка, Пророку истинного пути, его семье и сподвижникам. Воистину, послание ислама вечное, его вероучение настолько легкое, что не подвергаются испытанию сердца, не утомляется разум, его шариат совершенен в своих правилах и достаточен для руководства человека во всех отношениях, а также удивителен соответствием каждому времени и месту, его превосходное совершенство освещает путь человечеству в сторону прогресса и цивилизации согласно своим требованиям.

Как в Коране сказано:

الْيَوْمَ أَكْمَلْتُ لَكُمْ دِينَكُمْ وَأَتْمَمْتُ عَلَيْكُمْ نِعْمَتِي وَرَضِيتُ لَكُمُ الْإِسْلَامَ دِينًا

Thanks to many years of close cooperation between the Egyptian Fatwa Institute (Dar al-Ifta al-Misriya) and the Religious Board of Muslims of the Russian Federation, the Grand Mufti of the Arab Republic of Egypt Shawki Allam kindly agreed to write a preface to the book of the outstanding Egyptian scholar and theologian Sheikh Mahmoud Shaltut (1893–1963) "Islam: Creed and the Law", whose translation into Russian is being made by the Medina Publishing House. The book of Mahmoud Shaltut is a striking example of a progressive approach to Islamic reform, which was launched by Muhammad Abdo. Concern over the current situation of the Muslim community, caused by its inability to significantly and positively influence the historical dynamics of modern civilization, leads Shaltut to the idea of the need to rethink the "internal" and the "external" aspect of religion, that is creed and law, respectively. A systematic review of their relationship is a hallmark of Shaltut's work. We present to your attention the preface of the Egyptian mufti Shawki Allam to the book of Sheikh Mahmoud Shaltut.

Praise be to Allah the One, peace and blessings be upon the one after whom there is no other Prophet, the Prophet of the True Path, his Family and companions!

Verily, the message of Islam is eternal, its creed is so easy that hearts do not undergo an ordeal, minds do not tire, its Sharia is perfect in its rules and sufficient for guiding a human in every respect and is wonderful by its correspondence to every time and place, its superior perfection lights the humanity's path towards the progress and civilization according to its requirements.

As the Quran says:

الْيَوْمَ أَكْمَلْتُ لَكُمْ دِينَكُمْ وَأَتْمَمْتُ عَلَيْكُمْ نِعْمَتِي وَرَضِيتُ لَكُمُ الْإِسْلَامَ دِينًا

"This day I have perfected your religion for you, completed My favour upon you and have chosen for you Islam as your religion"¹.

¹ Quran, 5:3

«Сегодня Я ради вас усовершенствовал вашу религию, довел до конца Мою милость к вам и одобрил для вас в качестве религии ислам»¹.

Поэтому необходимо распространить послание ислама в его чистом виде, довести его понятия до людей, сохранив сущность и не отделив его от соответствия эпохе и требованиям действительности. Послание ислама не должно придерживаться учения чрезмерности и крайности, не вести к упадку и упущениям. В этой связи имам Али, да будет доволен им Аллах, сказал: «Самое лучшее из этой общины – срединный метод, к которому присоединяются последующие и возвращаются высокие»².

Наш шейх и имам внёс свой серьёзный познавательный, исследовательский, образовательный и организационный вклад в обновление религиозного дискурса, реформирование научно-методических и учебных программ, образовательной системы Ал-Азхара, развитие мусульманской мысли и изучение насущных проблем уммы.

Шейх занимал научные и административные должности, пока не достиг должности высшей степени – шейха Ал-Азхара в 1958 году. Он активно и постоянно занимался научной деятельностью. Уделял большое внимание вопросам просвещения различных слоев общества в вопросах религии и ее предписаний для того, чтобы они имели должную связь со Всемогущим Аллахом. Поэтому ему принадлежит первая религиозная программа на Радио «Каир» с самого первого дня трансляции.

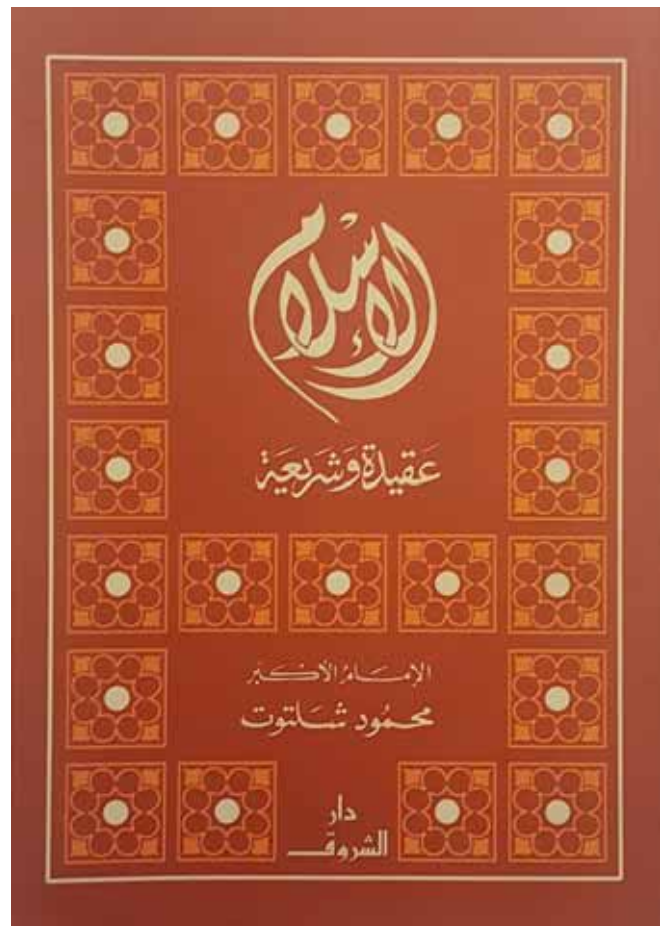
Он также оставил после себя авторские книги и самостоятельные работы по изучению и исследованию самых насущных проблем общины и ее многочисленных актуальных вопросов. Данные труды написаны согласно школе покойного имама Мухаммада Абдо, да помилует его Аллах.

Основы этой школы нашли отражение в самой важной работе шейха – книге «Ислам: вероучение и закон», в которой он затронул важные вопросы, которые занимают ум и мышление людей. Это сильная иллюстрация того, как великие люди выполнили обязательства своего времени, когда эти проблемы были затронуты в начале прошлого века. Они по-прежнему занимают некоторые культурные и интеллектуальные круги, которые рассматривают ислам как духовную доктрину, не имеющую отношения к организации и регулированию жизни и ее системы.

В своей ценной книге «Ислам: вероучение и закон» он доказал, что ислам, акида (вероучение) и шариат (закон) в исламе переплетаются и не могут существовать друг без друга. Более того, вероучение (акида) является основой для соблюдения норм и правил шариата. В своей работе он раскрывает свои личные убеждения, к которым он пришел через личное усердие (иджтихад). Он не просто переписал из литературного наследия, как делают многие, но цитировал их с дальновидным глубоким знанием

¹ Коран, 5: 3.

² Муснаф ибн Аби Шайба. 34498.



Книга Махмуда Шальтута
«Ислам. Вероучение и закон»

Book of Mahmoud Shaltut
«Islam. Creed and law»

Therefore, it is necessary to diffuse the message of Islam in its pure form, to make people known of its concepts with preserving the essence and without separating it from the correspondence to the era and to the requirements of reality. The message of Islam shall not adhere to the teachings of excessiveness and extremeness, shall not lead to decadence and omissions. In this regard, Imam Ali, may Allah be pleased with him, said: “The best thing of this community is the middle method to which following ones join and high ones come back”².

Our Sheikh and Imam has made a serious gnostical, research, educational and organizational contribution to the renewal of religious discourse, reforming of scientific-methodological and educational programs, educational system of the Al-Azhar, development of Muslim thought and studying the urgent problems of the Ummah.

² Musannaf Ibn Abi Shaybah, 34498



Египетский ученый и богослов
шейх Махмуд Шальтут (1883–1963)

Egyptian scholar and theologian
Sheikh Mahmoud Shaltut (1883–1963)

высказываний предшественников, со смелой и объективной критикой, способностью глубоко изучить основы чужих мнений, анализировать и сопоставлять их с возможностью предложить свое воззрение, которое совмещает суть шариата и интересы людей.

Анализируя вопросы, затронутые в книге, можно понять, что они представляют собой истинную картину жизни людей и их действительности. Например, определение основных принципов ислама, источников шариата, разногласия между имамами, семейная система и ее принципы, внимание ислама по отношению к женщине и некоторые положения наследственного права и наказания. В книге изложены глобальные проблемы мусульманской уммы, разъяснены принципы сохранения ее самобытности и избегания отставания от цивилизации в таких вопросах, как свобода, мораль, международные отношения, гражданская и уголовная ответственность. Таким образом, данная книга стала универсальным источником, содержащим мудрые решения интересующих современного мусульманина вопросов. В ней собрано множество шариатских положений, направленных на поддержку достоинства человека, гарантию его интеллектуальной и творческой свободы, показывающих социальные и законные взаимодействия человека с другими, поддерживая духовные связи между человеком и Творцом, а также между человеком и обществом и родиной, опираясь на мусульманские ценности, защищающие религиозную свободу и основанные на интересах всех членов общества, без притеснения и ущемления.

Данная книга — это большой вклад великого имама в начертании руководящих ориентиров цивилизованного проекта, нацеленного на построение культурной и интеллектуальной структуры исламской идентичности, с тем чтобы возродить свою ведущую роль в содействии человеческой цивилизации. Она показывает одну из моделей сбалансированного исламского мышления в поисках решения проблем с учетом шариатского мнения, принимающего в расчет шариатские цели и интересы людей, отдаляясь от колебаний по данным вопросам в других

The Sheikh held a number of scientific and administrative positions until he reached the highest position – Sheikh of Al-Azhar in 1958. He actively and constantly engaged in scientific activities. He paid a great attention to the issues of enlightenment of various social groups in the matters of religion and its prescriptions so that they would have a due relation with Almighty Allah. Therefore, the first religious program on Radio Cairo is his creation from the very first day of broadcast.

Also he is the author of a number of books and monographs dedicated to the study and investigation of the most pressing problems of the community and its numerous topical issues. These works have been written according to the school of the now deceased Imam Muhammad Abdo, may Allah have mercy on him.

The basic principles of this school are reflected in the Sheikh's most important work – the book titled "Islam: Creed and Law" in which he touched upon the important issues which occupy the mind and thinking of people. This is a bright illustration of how great people fulfilled the obligations of their time when these problems were raised at the beginning of the last century. They still occupy (interest) some cultural and intellectual circles which consider (imagine) Islam as a spiritual doctrine which is not related to the organization and regulation of life and its system.

In his valuable book "Islam: Creed and Law", he proved that Islam, Aqidah (creed) and Sharia (law) in Islam are intertwined and cannot exist without each other. Moreover, the creed (Aqidah) is the basis for observing the regulations and rules of the Sharia. In his work, he tells down his personal worldviews (beliefs) to which he came through personal zeal (ijtihad). He has not simply rewritten them from the literary heritage like many authors do, but quoted them with a far-sighted deep knowledge of the predecessors' sayings with the spirited and objective criticism and with the ability to study the fundamentals of other people's opinions deeply, to analyze and compare them with the opportunity to propose his own opinion which combines the essence of Sharia and people's interests.

When analyzing the issues touched upon in this book, we can understand that they represent the true view of people's lives and their reality. For example, the definition of the basic principles of Islam, the sources of Sharia, disagreements between imams, the family system and its principles, the Islam's attention to women and some provisions of inheritance law and punishment. The book outlines the global problems of the Muslim Ummah, explains the principles of preserving its identity and avoiding the lagging behind the civilization in such matters as freedom, morality, international relations, civil and criminal liability. Thus, this book has become a universal source containing the wise solutions of the problems interesting for the Muslims. It contains many provisions of Sharia aimed at supporting the human dignity, warranty of human intellectual and creative freedom, which show the social and lawful interactions of a person with others,

моделях, для защиты современных поколений общества от заявлений, которые видят причину отставания уммы в соблюдении постулатов религии.

Актуальность книги объясняется интересом различных кругов в мусульманских странах к этой значимой работе с целью ознакомления с исламом. С этим связан и перевод книги на русский язык, подготовленный в рамках правительственной программы подготовки квалифицированных кадров с рациональными шариатскими знаниями. Всем, кто принимал участие в работе над данным трудом, выражаем слова благодарности, в частности профессору Дамиру Мухетдинову, доктору Мухаммаду Басыру Гасанову, а также Московскому исламскому институту, который в 2019 году отметил свое 20-летие.

Данная книга является для всех читателей основательным пособием, несущим знания об исламе, включающим ряд положений, по которым покойный имам отвечал на вопросы людей своего времени, раскрывая принципы ислама, утоляя жажду к полезному чтению, которое дает знания о теоретических и практических положениях шариата в различных областях применения.

Завершаем наши молитвы словами: «Хвала Аллаху, Господу миров!» ❀



maintaining the spiritual relations between a human and the Creator, as well as between a person, society and homeland basing on the Muslim values, which defend the religious freedom and are based on the interests of all members of society without oppression and discrimination.

This book is a major contribution of the great Imam in drawing the guiding lines of the civilized project aimed at building the cultural and intellectual structure of Islamic identity in order to revive its leading role in helping the human civilization. It also shows one of the models of balanced Islamic thinking in searching of problems taking into account the Shariah opinion considering the Shariah goals and people's interests, moving away from doubting of these issues in other models. Also, for the protection of present-day generations of society from the rhetoric which finds the causes of the Ummah's lagging behind in observing the tenets of a religion.

The book is topical due to the interest of communities in different Muslim countries to this significant piece of work in order to get acquainted with Islam. This includes the translation of the book into Russian, prepared as a part of the government program for training and qualification of personnel with rational Sharia knowledge. We express our gratitude to everyone who has participated in the release of this work, in particular, Professor Damir Mukhetdinov, Dr. Muhammad Basyr Gasanov and the Moscow Islamic Institute which celebrates its 20th anniversary this year.

This book is a detailed guide for all readers.

It contains the knowledge about Islam and a number of provisions in which the now deceased Imam answered the questions of the people of his time showing the principles of Islam, quenching the thirst for useful reading, which gives the knowledge on the theoretical and practical provisions of Sharia in various fields.

We conclude our prayers with the words "Praise be to Allah, the Lord of the Worlds!" ❀



